

**ABKOMMEN**  
**über die grenzüberschreitende Berufsausbildung**  
**Saarland - Lothringen**

gemäß Artikel 5 der Rahmenvereinbarung für die Kooperation in der  
grenzüberschreitenden beruflichen Aus- und Weiterbildung  
Saarland - Lothringen

-

**ACCORD**  
**relatif à l'apprentissage transfrontalier**  
**Sarre - Lorraine**

en application de l'article 5 de l'accord-cadre pour la coopération  
transfrontalière en formation professionnelle initiale et continue  
Sarre - Lorraine

Entre

l'Etat français  
la Région Lorraine  
l'Académie de Metz-Nancy  
la Direction régionale de l'alimentation, de  
l'agriculture et de la forêt  
la Chambre de Métiers de Lorraine  
la Chambre de Commerce et d'Industrie de la ré-  
gion Lorraine

et

le Land de Sarre  
la Chambre de Commerce et d'Industrie du Land de  
Sarre  
la Chambre de Métiers du Land de Sarre  
la Chambre d'agriculture du Land de Sarre  
la direction régionale de l'agence pour l'emploi de  
Rhénanie-Palatinat et de Sarre

(ci-après dénommés « *partenaires* »)

Zwischen

dem französischen Staat  
der Region Lothringen  
der Académie de Metz-Nancy  
der Direction régionale de l'alimentation, de  
l'agriculture et de la forêt  
der Handwerkskammer Lothringen  
der Industrie- und Handelskammer der Region Loth-  
ringen

und

dem Land Saarland  
der Industrie- und Handelskammer Saarland  
der Handwerkskammer des Saarlandes  
der Landwirtschaftskammer Saarland  
der Regionaldirektion Rheinland-Pfalz – Saarland der  
Bundesagentur für Arbeit.

(im folgenden: „*Partner*“ genannt)

#### **ARTICLE 1 OBJET DE L'ACCORD**

L'objet du présent accord est de réaliser un appren-  
tissage transfrontalier entre la Sarre et la Lorraine  
dans les domaines de l'industrie, du commerce et  
de l'artisanat.

#### **ARTICLE 2 PÉRIMÈTRE DE L'ACCORD**

Le périmètre géographique de l'accord est consti-  
tué du territoire sarrois et des territoires lorrains  
frontaliers de proximité. Les mentions « *en Alle-  
magne* » et « *en France* » figurant ci-après se réfè-  
rent à ce périmètre.

#### **ARTIKEL 1 ZIELE DES ABKOMMENS**

Ziel dieses Abkommens ist es, eine grenzüberschrei-  
tende Berufsausbildung zwischen dem Saarland und  
Lothringen für die Berufsfelder in Industrie, Handel  
und Handwerk zu ermöglichen.

#### **ARTIKEL 2 GEBIETSKULISSE**

Das Abkommen gilt für das Saarland und die grenzna-  
hen Gebiete Lothringens. Im Folgenden beziehen sich  
die Angaben „*in Deutschland*“ und „*in Frankreich*“ je-  
weils auf diese Gebietskulisse.

**ARTICLE 3  
DEROULÉMENT DE LA FORMATION**

**3.1 Formation pratique en Allemagne –  
formation théorique et diplôme français**

L'alternance se déroule comme suit :

- formation pratique dans une entreprise établie en Allemagne et reconnue
- formation théorique dans un *Centre de Formation d'Apprentis* (CFA) français
- examen/diplôme correspondant français
- en option : examen correspondant allemand, en candidat libre, si les conditions sont remplies.

Si l'apprentissage s'effectue selon ce modèle, il est soumis au règlement d'apprentissage allemand.

**3.2 Formation pratique en France –  
formation théorique et diplôme allemand**

L'alternance se déroule comme suit :

- formation pratique dans l'entreprise établie en France
- formation théorique dans un centre de formation allemand et, le cas échéant, complément de formation pratique dans les centres dédiés
- examen/diplôme allemand auprès de l'organisme compétent selon le dispositif de certification allemand (§ 45 BBiG/§37 HWO), dans la mesure où toutes les conditions sont remplies
- en option : examen correspondant français, en candidat libre, si les conditions sont remplies.

Si une entreprise embauche en France un apprenti qui habite en Allemagne, elle le forme selon la rè-

**ARTIKEL 3  
ABLAUF DER AUSBILDUNG**

**3.1 Praktische Ausbildung in Deutschland – theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in Frankreich**

Die duale Ausbildung verläuft wie folgt:

- praktische Ausbildung in einem in Deutschland niedergelassenen Unternehmen und anerkannten Ausbildungsbetrieb
- theoretische Ausbildung in einem französischen CFA (*Centre de Formation d'Apprentis*)
- entsprechende französische Prüfung/Berufsabschlussprüfung
- Optional: Externenprüfung (§ 45 BBiG / § 37 HWO) vor einer deutschen zuständigen Stelle, wenn die Bedingungen erfüllt sind.

Erfolgt die Ausbildung nach diesem Modell, so findet die Ausbildung entsprechend der deutschen Ausbildungsordnung statt.

**3.2 Praktische Ausbildung in Frankreich –  
theoretische Ausbildung und Abschlussprüfung in  
Deutschland**

Die duale Ausbildung verläuft wie folgt:

- praktische Ausbildung in einem in Frankreich niedergelassenen Unternehmen
- theoretische Ausbildung in einer deutschen beruflichen Schule und gegebenenfalls praktische überbetriebliche Ausbildungsabschnitte in einem Ausbildungszentrum
- Prüfung/Berufsabschlussprüfung kann vor der zuständigen Stelle gem. § 45 BBiG/§37 HWO abgelegt werden, sofern die Voraussetzungen vorliegen
- Optional: vergleichbare französische Berufsabschlussprüfung, sofern die Voraussetzungen vorliegen.

Stellt ein Unternehmen in Frankreich einen Auszubildenden ein, der in Deutschland wohnt, bildet es die-

glementation française en matière de formation à un métier correspondant à une formation professionnelle allemande comparable.

### 3.3 Qualifications visées

L'accord concerne toutes les qualifications préparant aux métiers cités dans l'article 1, se préparant par la voie de l'apprentissage en France et en Allemagne, et aboutissant à la délivrance d'un diplôme par le pays où le jeune suit sa formation théorique.

sen nach der französischen Ausbildungsordnung eines Berufes aus, der einer vergleichbaren deutschen Berufsausbildung entspricht.

### 3.3 Berufsabschlüsse

Das Abkommen gilt für alle Abschlüsse für die in Artikel 1 aufgeführten Berufe, die in Deutschland und Frankreich auf dem Wege einer Berufsausbildung erlangt werden können bzw. die zu einem vergleichbaren Abschluss in einem der beiden Länder führen.

## ARTICLE 4

### EMBAUCHE – ENREGISTREMENT DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

#### 4.1 Employeurs établis en France

##### Recherche de places d'apprentissage

Les partenaires signataires de l'accord contribuent, à la recherche des places d'apprentissage dans les entreprises, à l'information des jeunes et des entreprises et au placement des jeunes en apprentissage.

##### Conclusion du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage est conforme au formulaire *Cerfa n° 10103\*04* et est régi par le droit français.

L'objet de cet accord est de façon explicite, l'acquisition de compétences professionnelles et l'engagement de l'employeur de présenter le jeune à l'examen conformément au droit allemand.

Les institutions compétentes apporteront un appui technique aux employeurs concernés.

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément à la durée mentionnée dans la réglementation allemande relative à la formation professionnelle.

L'employeur français s'engage à respecter les conditions postulées dans le document joint en **annexe 1** du présent accord.

## ARTIKEL 4

### EINSTELLUNG – ERFASSUNG DES AUSBILDUNGSVERTRAGS

#### 4.1 Arbeitgeber mit Sitz in Frankreich

##### Ausbildungsstellensuche

Die unterzeichnenden Partner des Abkommens wirken bei der Ausbildungsstellensuche in Betrieben, bei der Information der Jugendlichen und Unternehmen sowie bei der Vermittlung von Ausbildungsplätzen mit.

##### Abschluss des Ausbildungsvertrags

Der Ausbildungsbetrieb schließt mit dem Jugendlichen einen Ausbildungsvertrag nach französischem Recht (*Formular Cerfa n° 10103\*04*).

Ziel dieses Abkommens ist jedoch explizit die Erlangung der beruflichen Handlungsfähigkeit und die Hinführung auf eine Abschlussprüfung nach deutschem Recht.

Der Betrieb wird hierbei durch die für ihn zuständige Stelle beraten und unterstützt.

Die Dauer des Ausbildungsvertrages richtet sich nach der deutschen Ausbildungsordnung.

Der französische Arbeitgeber verpflichtet sich, die Bedingungen einzuhalten, die in **Anlage 1** dieses Abkommens genannt sind.

### Dépôt du contrat de formation professionnelle auprès des services compétents

Le dépôt du contrat par les institutions compétentes ne pourra se faire que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « *Conditions à respecter par les employeurs français* », en **annexe 1**, lors de la signature du contrat d'apprentissage.

#### 4.2 Employeurs établis en Allemagne

##### Recherche de places d'apprentissage

Les partenaires signataires de l'accord notamment les services d'apprentissage consulaires, les agences pour l'emploi dans le cadre de leur coopération transfrontalière contribuent, avec le soutien d'EURES-T, à la recherche des places d'apprentissage dans les entreprises, à l'information des jeunes et des entreprises et au placement des jeunes en apprentissage.

##### Conclusion du contrat d'apprentissage

L'employeur conclut un contrat d'apprentissage avec le jeune, conformément à cet accord.

L'objet de cet accord est de façon explicite, l'acquisition de compétences professionnelles et l'engagement de l'employeur de présenter le jeune à l'examen selon les règles du droit français.

L'employeur sera soutenu et conseillé par l'institution compétente dont il relève.

L'employeur allemand s'engage à respecter les conditions postulées dans le document joint en **annexe 2** du présent accord.

### Dépôt du contrat d'apprentissage auprès des institutions compétentes

Le contrat d'apprentissage est déposé à la demande de l'employeur par l'institution compétente qui ne prendra ce dépôt en compte que si l'employeur s'est engagé à respecter le document « *Conditions à respecter par les employeurs allemands* » (**annexe 2**), lors de la signature du contrat d'apprentissage.

### Hinterlegung des Ausbildungsvertrages bei den zuständigen Stellen

Die Hinterlegung des Ausbildungsvertrags durch die für die Berufsausbildung zuständigen Stellen erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, die Bedingungen des Dokuments „*Verpflichtungen der französischen Arbeitgeber*“ (**Anlage 1**) einzuhalten.

#### 4.2 Arbeitgeber mit Sitz in Deutschland

##### Ausbildungsstellensuche

Die unterzeichnenden Partner des Abkommens, darunter die Ausbildungsberater der Kammern, die Agenturen für Arbeit im Rahmen ihrer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit Unterstützung von EURES-T wirken bei der Ausbildungsstellensuche in Betrieben, bei der Information der Jugendlichen und Unternehmen sowie bei der Vermittlung von Ausbildungsplätzen mit.

##### Abschluss des Ausbildungsvertrages

Der Ausbildungsbetrieb schließt mit dem Jugendlichen einen Ausbildungsvertrag nach diesem Abkommen.

Ziel dieses Abkommens ist explizit die Erlangung der beruflichen Handlungsfähigkeit und Hinführung auf eine Abschlussprüfung nach französischem Recht.

Der Betrieb wird hierbei durch die für ihn zuständige Stelle beraten und unterstützt.

Der deutsche Arbeitgeber verpflichtet sich, die Bedingungen einzuhalten, die in der **Anlage 2** dieses Abkommens enthalten sind.

### Hinterlegung des Ausbildungsvertrages bei den zuständigen Stellen

Der Ausbildungsvertrag wird auf Antrag des Ausbildungsbetriebes von der zuständigen Stelle hinterlegt. Die Hinterlegung erfolgt nur, wenn der Arbeitgeber sich bei der Unterzeichnung des Ausbildungsvertrages verpflichtet hat, die Bedingungen des Dokuments „*Verpflichtungen der deutschen Arbeitgeber*“ (**Anlage 2**) einzuhalten.

### **4.3 Apprentissage en tandem**

Dans des cas individuels adaptés, la formation transfrontalière peut se faire également sous forme d'un tandem entre une entreprise sarroise et une entreprise lorraine offrant une formation transfrontalière dans le même métier.

En pareil cas, les apprentis ont la possibilité de faire des expériences pratiques d'apprentissage dans l'entreprise partenaire et de découvrir ainsi la formation en entreprise de part et d'autre de la frontière.

### **4.4 Accompagnement des jeunes par EURES-T**

EURES-T SaarLorLux-Rhénanie-Palatinat, le partenariat transfrontalier des services publics de l'emploi, des organisations patronales, des syndicats et des collectivités territoriales, est l'interlocuteur de référence en matière de mobilité professionnelle et soutient l'apprentissage transfrontalier (entre autres pour l'information, le conseil et le placement).

### **4.5 Suivi statistique**

Les partenaires s'engagent à établir un recensement des contrats d'apprentissage transfrontalier.

## **ARTICLE 5 FINANCEMENT DE L'APPRENTISSAGE**

Sur la base du contrat de formation, chaque apprenti perçoit une rémunération conforme à la somme habituellement versée par l'entreprise.

Dans l'attente et dans le souci d'un équilibre dans la coopération, les partenaires s'engagent à échanger annuellement sur les dépenses effectuées dans le cadre de la formation des apprentis transfrontaliers.

L'échange se fait sur la base d'une information continue sur les contrats de formation signés.

Avant le début de la formation, le Conseil régional

### **4.3 Ausbildung im Tandem**

In hierfür geeigneten Einzelfällen ist eine grenzüberschreitende Ausbildung auch in Form eines Tandems zwischen einem saarländischen und einem lothringischen Ausbildungsbetrieb möglich, die jeweils im gleichen Ausbildungsberuf eine grenzüberschreitende Ausbildung durchführen.

In einem solchen Fall haben die Auszubildenden die Möglichkeit, auch eine praktische Ausbildungserfahrung im Partnerbetrieb zu absolvieren und auf diese Weise die betriebliche Ausbildung auf beiden Seiten der Grenze kennenzulernen.

### **4.4 Begleitung der Jugendlichen durch EURES-T**

EURES-T SaarLorLux-Rheinland-Pfalz, das grenzüberschreitende Netzwerk der Arbeitsverwaltungen, Arbeitgeberverbände, Gewerkschaften sowie Gebietskörperschaften sind etablierte Ansprechpartner für die berufliche Mobilität und unterstützt bei der grenzüberschreitenden Ausbildung (unter anderem durch Information, Beratung und Vermittlung).

### **4.5 Statistik**

Die Partner verpflichten sich, die grenzüberschreitenden Ausbildungsverträge statistisch gesondert zu erfassen.

## **ARTIKEL 5 FINANZIERUNG DER BERUFAUSBILDUNG**

Jeder Auszubildende erhält auf der Grundlage seines Ausbildungsvertrags vom Ausbildungsbetrieb eine Ausbildungsvergütung entsprechend der im Ausbildungsbetrieb üblichen Höhe.

In der Erwartung und im Bemühen um ein Gleichgewicht in der Zusammenarbeit tauschen sich die Partner jährlich zu den Aufwendungen aus, die sie für die Ausbildung der grenzüberschreitenden Auszubildenden tatsächlich bereitstellen.

Der Austausch erfolgt auf der Basis einer kontinuierlichen Information über die geschlossenen Ausbildungsverträge.

Der Regionalrat Lothringen setzt die saarländischen

de Lorraine informe ses partenaires sarrois sur les contributions aux coûts opérationnels de la formation dans les CFA (*fonds propres*) habituellement supportés par les entreprises.

Parallèlement, le gouvernement du Land de Sarre avertit les partenaires lorrains des frais des chambres consulaires, des frais d'examen, et des frais des cours de formation interentreprise habituellement supportés par les entreprises allemandes.

Afin de viser une répartition équilibrée des charges entre les partenaires sarrois et lorrains, un comité d'accompagnement financier sarrois-lorrain sera instauré. Celui-ci réunit des représentants du Conseil régional, du gouvernement du Land de Sarre et des chambres consulaires.

Chaque année, au plus tard au mois de février, le comité établit un bilan des coûts et informe les entreprises formatrices sur les coûts liés à la formation transfrontalière. En fin d'année scolaire, le comité établit un relevé de l'ensemble des dépenses sous forme d'un bilan en vue d'assurer la transparence des coûts.

Dans le cas de *l'apprentissage en tandem* (cf. Art. 4.3), le financement est assuré sur la base du système national correspondant, c'est-à-dire l'entreprise française formant l'apprenti allemand apporte la contribution usuelle pour cette formation au CFA (*fonds propres*), et l'entreprise allemande formant l'apprenti français assume les frais des chambres consulaires et les coûts des cours interentreprises (ÜLU).

À la fin de la phase pilote, une évaluation et un bilan général seront effectués, dans le but de vérifier, sur la base des données recueillies, dans quelle mesure les attentes susnommées ont été satisfaites et dans quelle mesure une future adaptation devra avoir lieu.

Partner über die üblicherweise von den französischen Betrieben zu tragenden Beiträge zu den betrieblichen Kosten der Ausbildung an den beruflichen Schulen (*fonds propres des CFA*) vor Beginn der Ausbildung in Kenntnis.

Die saarländische Landesregierung setzt die lothringischen Partner über die üblicherweise von den deutschen Betrieben zu tragenden Kammergebühren, Prüfungsgebühren und Gebühren der überbetrieblichen Lehrgänge vor Beginn der Ausbildung in Kenntnis.

Um eine ausgeglichene Lastenteilung zwischen den saarländischen und lothringischen Partnern anzustreben, wird ein saarländisch-lothringischer Finanzbegleitausschuss eingesetzt. Dieser besteht aus Vertretern des Conseil Régional, der saarländischen Landesregierung und Vertretern der Kammern.

Der Ausschuss erstellt jährlich spätestens im Monat Februar die Kostenbilanz und informiert die Ausbildungsbetriebe über die Kosten einer grenzüberschreitenden Ausbildung. Zum Abschluss des Ausbildungsjahres erstellt der Ausschuss eine Gesamtaufstellung in Form einer Bilanz zur Herstellung einer Kostentransparenz.

Im Fall der *Ausbildung im Tandem* (Art. 4.3) erfolgt die Finanzierung im jeweiligen nationalen System, das heißt, der französische Betrieb, der einen deutschen Auszubildenden ausbildet, leistet an das CFA den für diese Ausbildung üblichen Beitrag zu den „*fonds propres*“ und der deutsche Betrieb, der den französischen Auszubildenden ausbildet, die Kammergebühren und Beiträge zur *überbetrieblichen Lehrlingsunterweisung* (ÜLU).

Am Ende der Pilotphase erfolgen eine Gesamtbilanzierung und eine Evaluierung mit dem Ziel, auf der Basis der gesammelten Daten zu überprüfen, inwieweit die oben genannten Erwartungen erfüllt sind und inwieweit für die Zukunft eine Anpassung erfolgen soll.

**ARTICLE 6:  
COUVERTURE SOCIALE**

**6.1 Formation pratique en France –  
centre de formation allemand**

Les apprentis bénéficient de la couverture sociale (par exemple : maladie, accidents) afférente à leur contrat d'apprentissage.

Ceci vaut tant pour les périodes en entreprise française que pour les périodes en centre de formation allemand, pendant lesquelles les apprentis seront en position de détachement et ce quel que soit leur pays de résidence.

**6.2 Formation pratique en Allemagne –  
centre de formation français.**

Les apprentis bénéficient de la couverture sociale (par exemple : maladie, accidents) afférente à leur contrat d'apprentissage.

Ceci vaut tant pour les périodes en entreprise allemande que pour les périodes en centre de formation français, pendant lesquelles les apprentis seront en position de détachement et ce quel que soit leur pays de résidence.

**ARTICLE 7  
LES SERVICES D'INSPECTION**

**7.1 Entreprises établies en France**

**Inspection pédagogique en entreprise : institutions compétentes**

Le droit français s'applique.

Les services des chambres consulaires ou de la DRAAF pour l'agriculture, ont compétence pour contrôler la formation donnée aux apprentis dans les entreprises établies dans le département de la Moselle.

En l'occurrence, ce contrôle se fera sur la base de référentiels de formation français et allemands (« *Ausbildungsordnungen* ») qui seront préalablement traduits en français. Si besoin est, les inspecteurs français pourront se faire assister par leurs homologues des services allemands compétents.

**ARTIKEL 6:  
SOZIALE ABSICHERUNG**

**6.1 Praktische Ausbildung in Frankreich –  
deutsche Berufsschule**

Die soziale Absicherung der Auszubildenden (zum Beispiel: Krankheit, Unfall) erfolgt im Rahmen ihres Ausbildungsvertrags.

Dies gilt sowohl für die Zeiträume im französischen Unternehmen als auch die Zeiträume in der deutschen Berufsschule, während derer die Auszubildenden unabhängig von ihrem Wohnsitzland als entsandt betrachtet werden.

**6.2 Praktische Ausbildung in Deutschland –  
französisches Ausbildungszentrum**

Die soziale Absicherung der Auszubildenden (zum Beispiel: Krankheit, Unfall) erfolgt im Rahmen ihres Ausbildungsvertrags.

Dies gilt sowohl für die Zeiträume im deutschen Unternehmen als auch die Zeiträume im französischen Ausbildungszentrum, während derer die Auszubildenden unabhängig von ihrem Wohnsitzland als entsandt betrachtet werden.

**ARTIKEL 7  
ÜBERWACHUNG**

**7.1 Unternehmen mit Sitz in Frankreich**

**Aufsicht über die Ausbildung: zuständige Stellen**

Es gilt das französische Recht.

Die für die Berufsausbildung zuständigen Stellen der Kammern und der DRAAF sind mit der Aufsicht über die Ausbildung der Auszubildenden in den französischen Betrieben beauftragt.

Die Kontrolle erfolgt anhand der französischen und gegebenenfalls deutschen Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden. Bei Bedarf können die französischen Ausbildungsberater Kollegen der zuständigen deutschen Stellen zu den Kontrollen hinzuziehen.



## Inspection du travail : DIRECCTE

L'inspecteur du travail est chargé de constater les infractions aux dispositions du Code du travail applicables aux apprentis (durée du travail, heures supplémentaires, repos hebdomadaire, congés payés, salaire, visite médicale, conditions de travail d'hygiène et de sécurité, application des conventions collectives).

Il peut être amené à jouer un rôle de conseil mais aussi sanctionner des situations anormales (notamment par la procédure d'opposition et la procédure d'urgence) et à délivrer si nécessaire les autorisations de travail sur des machines dangereuses.

### 7.2 Entreprises établies en Allemagne

Le droit allemand s'applique.

Les inspecteurs d'apprentissage des institutions allemandes sont compétents pour contrôler la formation dispensée par les employeurs établis en Allemagne. Les contrôles sont réalisés sur la base des dispositifs réglementaires applicables allemands, et le cas échéant français, lesquels seront traduits en allemand. Les Inspecteurs d'apprentissage allemands pourront demander à leurs homologues français de s'associer à leurs contrôles en cas de besoin.

Les « inspections du travail » et les « Berufsgenossenschaften » (*Caisses professionnelles de prévoyance*), sont compétentes pour les problèmes relevant de la réglementation concernant les horaires de travail ou les règles de sécurité.

## ARTICLE 8 REGLEMENT DES LITIGES

### 8.1 Entreprises établies en France

En cas de litige, les dispositions suivantes entreront en vigueur:

- tentative de conciliation par les inspecteurs d'apprentissage des institutions compétentes,

## Arbeitszeit und Arbeitsschutz: DIRECCTE

Der *Arbeitsinspektor* (entsprechend: die Gewerbeaufsicht) ist damit beauftragt, Regelverletzungen des für die Auszubildenden gültigen „*code du travail*“ (Arbeitsgesetzbuch) festzustellen (Arbeitszeiten, Überstunden, Ruhetage, bezahlter Urlaub, Entlohnung, ärztliche Kontrollen, Arbeitsbedingungen, Hygiene und Sicherheit, Beachtung der Tarifverträge).

Er kann die Rolle eines Beraters einnehmen, aber auch Regelverstöße ahnden (insbesondere durch Einspruchsverfahren und Eilverfahren) und gegebenenfalls Arbeitserlaubnisse zum Bedienen von gefährlichen Maschinen ausstellen.

### 7.2 Unternehmen mit Sitz in Deutschland

Es gilt die deutsche Rechtsordnung.

Die Ausbildungsberater der deutschen zuständigen Stellen sind für die Aufsicht über die Ausbildung in den deutschen Betrieben zuständig. Die Kontrolle erfolgt anhand der deutschen und gegebenenfalls französischen Ausbildungsordnungen, welche vorher übersetzt werden. Bei Bedarf können die deutschen Ausbildungsberater französische Kollegen zu den Kontrollen hinzuziehen.

Für die Überwachung der Ausbildungszeitregelungen und der Arbeitsschutzbestimmungen sind die zuständigen Stellen, die Gewerbeaufsichtsämter und die Berufsgenossenschaften zuständig.

## ARTIKEL 8 REGELUNG VON STREITFÄLLEN

### 8.1 Unternehmen mit Sitz in Frankreich

Streitigkeiten werden wie folgt geregelt:

- Vermittlungsversuch durch die Ausbildungsberater der zuständigen Stellen,

- recours auprès de la Commission de conciliation de l'autorité compétente,
- procédure devant les tribunaux compétents, en vertu du droit applicable (droit local ou droit national).

## 8.2 Pour les entreprises établies en Allemagne

En cas de litige, les dispositions suivantes entreront en vigueur :

- tentative de conciliation par les institutions compétentes,
- recours auprès de la Commission de conciliation des Chambres/Corporations,
- procédure devant le Tribunal du Travail allemand.

### ARTICLE 9 COMPETENCES LINGUISTIQUES

En fonction des besoins identifiés, les partenaires s'efforceront de proposer aux apprentis une action de renforcement linguistique.

### ARTICLE 10 COMITE DE SUIVI

Le comité de suivi « *formation transfrontalière* » est mis en place. Il est composé d'un représentant de chaque signataire de l'accord. Il est chargé de suivre la mise en œuvre du présent accord.

Sur recommandation des partenaires, le comité de suivi peut s'adjoindre d'autres acteurs de la formation professionnelle.

Un règlement intérieur définit les modalités de fonctionnement du comité de suivi.

- Schlichtungsversuch durch die zuständige Stelle,
- Verfahren bei den gemäß geltendem Recht zuständigen Gerichten (lokales oder nationales Recht).

## 8.2 Unternehmen mit Sitz in Deutschland

Streitigkeiten werden wie folgt geregelt:

- Vermittlungsversuch durch die zuständigen Stellen,
- Schlichtungsverfahren der Kammern/Innungen,
- Deutsches Arbeitsgerichtsverfahren.

### ARTIKEL 9 SPRACHKOMPETENZ

Je nach Bedarf werden die Partner sich bemühen, den Auszubildenden einen verstärkten Sprachunterricht anzubieten.

### ARTIKEL 10 BEGLEITAUSSCHUSS

Es wird ein Begleitausschuss „*Grenzüberschreitende Ausbildung*“ eingerichtet. Er setzt sich zusammen aus jeweils einem Vertreter der Partner des Abkommens. Er ist mit der Begleitung der Umsetzung des Abkommens beauftragt.

Auf Empfehlung der Partner steht die Mitwirkung in dem Begleitausschuss weiteren Beteiligten der Berufsausbildung offen.

Der Begleitausschuss gibt sich eine eigene Geschäftsordnung.

**ARTICLE 11**  
**DUREE, MODIFICATIONS, ENTREE EN VIGUEUR**

L'accord entre en vigueur avec la signature des partenaires, dans un premier temps pour une phase pilote de 4 ans. Il sera prorogé automatiquement chaque année s'il n'est pas dénoncé par une des parties signataires auprès du Président du comité de suivi. Le préavis de dénonciation est de 12 mois.

Dans le cas de résiliation de l'accord, les formations engagées devront être garanties jusqu'à leur terme.

A la demande et dans le cadre d'une concertation commune entre les partenaires sarrois et lorrains, l'accord et ses **annexes 1 et 2** peuvent être modifiés, amendés ou étendus à de nouveaux signataires le cas échéant.

**ARTIKEL 11**  
**DAUER, ÄNDERUNGEN, INKRAFTTRETEN**

Das Abkommen tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Es gilt zunächst für eine Pilotphase von 4 Jahren. Es verlängert sich automatisch um ein Jahr, wenn es nicht von einem der unterzeichnenden Partner beim Vorsitzenden des Begleitausschusses mit einer Kündigungsfrist von 12 Monaten gekündigt wird.

Im Fall der Kündigung des Abkommens wird garantiert, dass alle Auszubildenden ihre begonnene Ausbildung beenden können.

Auf Antrag und im Rahmen einer gemeinsam Abstimmung zwischen den saarländischen und lothringischen Partnern kann dieses Abkommens und seine **Anlagen 1 und 2** angepasst oder gegebenenfalls ergänzt oder um zusätzliche Partner erweitert werden.

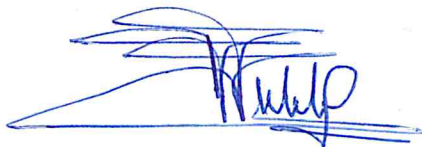
---

**Jean-Pierre MASSERET**  
Président du conseil régional de Lorraine



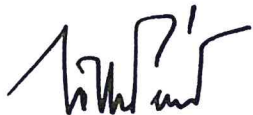
---

**Nacer MEDDAH**  
Préfet de la région Lorraine  
Préfet de la Moselle



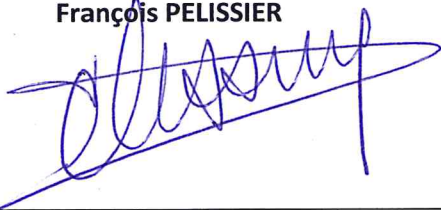
---

**Gilles PECOUT**  
Recteur de l'Académie de Metz-Nancy,  
Chancelier des universités



---

Le Président de la Chambre de Commerce et  
d'Industrie de région Lorraine  
*par délégation, le Vice-Président,*  
**François PELISSIER**



---

Le Directeur Régional de l'Alimentation, de  
l'Agriculture et de la Forêt  
*Par délégation, le Chef du service régional  
formation et développement*  
**Jean SIFT,**



---

**Pascal KNEUSS**  
Président de la Chambre de Métiers  
de Lorraine



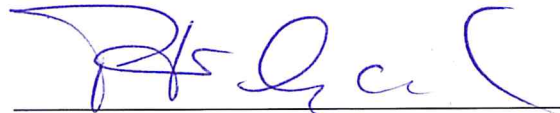
---

**Annegret KRAMP-KARRENBauer**  
Ministerpräsidentin des Saarlandes



---

**Peter NÄGEL**  
Geschäftsführer Aus- und Weiterbildung  
Industrie- und Handelskammer Saarland



---

**Dr. Justus WILHELM**  
Bereichsleiter Ausbildung  
Handwerkskammer Saarland



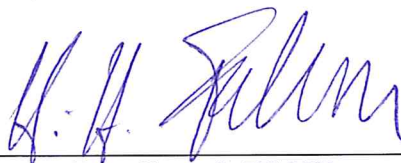
---

**Richard SCHREINER**  
Präsident der Landwirtschaftskammer  
Saarland



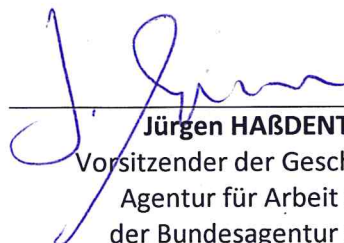
---

**Hans-Hartwig FELSCH**  
Geschäftsführer Operativ  
Regionaldirektion Rheinland-Pfalz-Saarland  
der Bundesagentur für Arbeit



---

**Jürgen HÄRDENTEUFEL**  
Vorsitzender der Geschäftsführung  
Agentur für Arbeit Saarland  
der Bundesagentur für Arbeit



### VERPFLICHTUNGEN DES ARBEITGEBERS

**Folgende Bedingungen müssen durch französische Firmen akzeptiert werden, damit ein Auszubildender, der seine praktische Ausbildung in Frankreich macht, in Deutschland die Gesellen-/Abschlussprüfung erfolgreich ablegen kann :**

Der Arbeitgeber/Ausbildender ..... von Frau/Herrn ..... (Auszubildende/Auszubildender) verpflichtet sich folgende Bedingungen zu akzeptieren:

- Anpassung der Dauer des Ausbildungsvertrages an die Dauer der deutschen Ausbildung, für die eine Abschlussprüfung nach §§ 37 i. V. m. 45 BBiG / §§ 31 i. V. m. 37 HWO angestrebt wird.
- Verpflichtung des Betriebes, den Auszubildenden für den Besuch der Berufsschule und gegebenenfalls der überbetrieblichen Ausbildung freizustellen.
- Verpflichtung des Auszubildenden, den Auszubildenden zur Berufsschule, zu den Zwischen- und Gesellen-/Abschlussprüfungen anzumelden und ihn für die Prüfungen freizustellen.
- Verpflichtung, dem Auszubildenden nur solche Aufgaben zu übertragen, die den Ausbildungsinhalten der jeweiligen deutschen Ausbildungsordnung entsprechen.
- Empfehlung an den Auszubildenden aussprechen, sich das Sozialversicherungsformular, das die Zugehörigkeit zum französischen Versorgungssystem bescheinigt und die Europäische Krankenversicherungskarte für die Erstattung der Dienstleistungen in einem anderen Land zu besorgen.
- Verpflichtung des Betriebes, die Kammergebühren (IHK, HWK, LWK), die üblicherweise von den deutschen Betrieben für die Auszubildenden zu leisten sind, sowie eventuell anfallende Kosten der überbetrieblichen Lehrlingsunterweisung (ÜLU) zu übernehmen. Ausnahme: grenzüberschreitende Ausbildung im Tandem gemäß Artikel 4.3 dieses Abkommens.

Wenn es sich um nicht volljährige Auszubildende handelt:

- Der Arbeitgeber/Ausbildender muss die Arbeitszeiten und die Sicherheitsbedingungen des Landes (Arbeitsmedizin, Erlaubnis zum Bedienen von gefährlichen Maschinen...), in dem der Vertrag abgeschlossen worden ist, einhalten.

Erstellt in ....., am.....

Unterschrift des Arbeitgebers.....

### ENGAGEMENTS DE L'EMPLOYEUR

#### **Conditions à accepter par les entreprises françaises pour qu'un jeune effectuant sa formation en France puisse suivre sa formation théorique en Allemagne :**

L'employeur, ....., de ..... (apprenti(e)), s'engage à respecter les conditions suivantes :

- Adaptation de la durée du contrat de formation à la durée de la formation allemande pour ceux relevant de l'article 37 et 45 BBiG / et selon l'article 31 et 37 HWO.
- Obligation pour l'entreprise de libérer l'apprenti pour fréquenter le centre de formation professionnelle et le cas échéant le centre de formation complémentaire.
- Obligation pour l'instructeur d'inscrire l'apprenti au centre de formation professionnelle ainsi qu'aux examens intermédiaires et finaux et de le libérer pour ces examens.
- Obligations de confier à l'apprenti des tâches correspondantes aux contenus du règlement de la formation allemande.
- Prévoir le formulaire de sécurité sociale attestant de l'affiliation au régime français et la carte européenne d'assurance maladie (CEAM) pour le bénéfice des prestations dans l'autre pays.
- Verser aux Chambres consulaires (*IHK, HWK, LWK*) les redevances qui sont habituellement versées par les entreprises allemandes pour les apprentis, et le cas échéant, les coûts des cours interentreprises (*ÜLU*). Exception : formation professionnelle en tandem, conformément à l'article 4.3 de cet accord.

Par ailleurs, s'il s'agit d'apprentis mineurs :

- Respecter la durée du travail et des conditions de sécurité du pays de conclusion du contrat (médecine du travail, autorisation de travail sur des machines dangereuses...)

Fait à....., le .....

Signature de l'employeur.....

### VERPFLICHTUNGEN DES ARBEITGEBERS

**Deutsche Firmen, die Jugendliche ausbilden, welche ihre theoretische Ausbildung in Frankreich absolvieren, müssen folgende Bedingungen anerkennen :**

Der Arbeitgeber/Ausbildender, ....., von Frau/Herrn .....  
(Auszubildende/Auszubildender), verpflichtet sich, folgende Bedingungen zu akzeptieren:

- Die Dauer des Lehrvertrages wird an die Dauer der Ausbildung im CFA (französisches Ausbildungszentrum) und an den Stundenplan angepasst. Normalerweise erstreckt sich der Lehrvertrag auf eine Dauer von zwei Jahren. Er kann jedoch aufgrund des vorherigen Ausbildungswegs des Auszubildenden und seines Kompetenzniveaus verlängert werden.
- Der Auszubildende nimmt am Unterricht des CFA teil: laut französischem Arbeitsgesetz „Code du Travail“ beträgt die minimale Dauer der Schulausbildung 400 Stunden pro Jahr. Zusätzlich zu diesen gesetzlichen Verpflichtungen gibt es für manche Berufsabschlüsse Sonderbestimmungen, die in den jeweiligen Prüfungsordnungen festgelegt sind.
- Der Auszubildende wird zur Prüfung, wie im Vertrag vorgesehen, angemeldet und nimmt daran teil.
- Der Arbeitgeber gewährleistet die praktische Ausbildung innerhalb des Unternehmens. Er vertraut dem Auszubildenden Aufgaben oder Stellen an, die dem Auszubildenden ermöglichen, Arbeiten oder Einsätze durchzuführen, welche mit der entsprechenden französischen Ausbildungsordnung CFA/Unternehmen (document de liaison C.F.A./entreprise) des angestrebten Abschlusses übereinstimmen.
- Der Arbeitgeber nimmt nach Möglichkeit an den von CFA organisierten Aktivitäten teil, um die theoretische und die praktische Ausbildung zu koordinieren (Gespräch innerhalb von zwei Monaten nach Beginn des Vertrages, Klassenkonferenz, Treffen zur Bilanzziehung...).
- Der Arbeitgeber empfängt den für den Auszubildenden zuständigen Ausbildungsberater des CFA.
- Während der Ausbildung ermöglicht der jeweilige Arbeitgeber dem Ausbildungsbeauftragten des CFA, notwendige Arbeitsproben im Betrieb abzunehmen.
- Der Arbeitgeber muss den Status eines entsandten Arbeitnehmers im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen einhalten, insbesondere der Vergütung und der Sicherheit.
- Empfehlung an den Auszubildenden aussprechen, sich das Sozialversicherungsformular, das die Zugehörigkeit zum deutschen Versorgungssystem bescheinigt und die Europäische Krankenversicherungskarte für die Erstattung von Dienstleistungen in einem anderen Land zu besorgen.
- Der Betrag, der üblicherweise von französischen Ausbildungsbetrieben in den „fonds propres“ des CFA des Auszubildenden geleistet wird, wird vom Arbeitgeber entrichtet. Ausnahme: grenzüberschreitende Ausbildung im Tandem gemäß Artikel 4.3 diese Abkommens.

Erstellt in ....., am.....

Unterschrift des Arbeitgebers.....

**ENGAGEMENTS DE L'EMPLOYEUR**

**Conditions à accepter par les entreprises allemandes pour qu'un jeune effectuant sa formation pratique en Allemagne puisse faire sa formation théorique en France :**

L'employeur,....., de.....(apprenti(e)), s'engage à respecter les conditions suivantes :

- Adapter la durée du contrat d'apprentissage à celle de la formation au CFA et au calendrier des cours : cette durée est en principe de deux ans ; elle peut être rallongée en fonction du parcours antérieur du jeune et de son niveau de compétence.
- Faire suivre à l'apprenti la formation dispensée par le CFA : la durée minimale de cette formation est fixée par le code du travail à 400 heures par an. A cette obligation légale s'ajoutent des dispositions spécifiques à certains diplômes, fixées par les règlements d'examen.
- Inscrire l'apprenti à l'examen prévu au contrat et le faire participer aux épreuves.
- Assurer la formation pratique de l'apprenti dans l'entreprise, lui confier les tâches ou postes permettant d'exécuter des opérations ou travaux conformes au document de liaison CFA/Entreprise du diplôme préparé.
- Prendre part selon ses possibilités aux activités organisées par le CFA en vue de coordonner la formation qu'il dispense et celle en entreprise (entretien dans les deux mois suivant le début du contrat, conseil de classe, réunions bilans...)
- Recevoir le formateur du CFA chargé d'assurer le suivi pédagogique de l'apprenti.
- En cas de validation du diplôme par contrôle en cours de formation, mettre en place avec le formateur du CFA les situations d'évaluation prévues par le référentiel d'examen.
- Respecter le statut de salarié détaché selon les conditions du contrat de travail, notamment en termes de salaire et de sécurité.
- Prévoir le formulaire de sécurité sociale attestant de l'affiliation au régime allemand et la carte européenne d'assurance maladie (CEAM) pour le bénéfice des prestations dans l'autre pays.
- Prendre en charge la contribution financière usuellement apportée par les employeurs français pour la formation au CFA (fonds propres) dans lequel est formé l'apprenti. Exception : formation professionnelle en tandem, conformément à l'article 4.3 de cet accord.

Fait à....., le .....

Signature de l'employeur.....